

简写本世界名著丛书

(英汉对照插图版)

何广铿 主译

Illustrated Classics Collection

THE STRANGE CASE OF Dr. JEKYLL AND Mr. HYDE

罗伯特·路易斯·史蒂文森 著

化身博士

THOMSON



暨南大学出版社
Jinan University Press

简写本世界名著丛书

(英汉对照插图版)

何广铿 主译

Illustrated Classics Collection

THE STRANGE CASE OF Dr. JEKYLL AND Mr. HYDE

罗伯特·路易斯·史蒂文森 著

曾思予 译

化身博士



暨南大学出版社
Jinan University Press

中国·广州

The Heinle Reading Library Illustrated Classics Collection
The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde
Robert Louis Stevenson
Adapted by Mitsu Yamamoto Illustrations by Brendan Lynch
ISBN 075939880 - 1

Copyright © MCMLXXXIII Waldman Publishing Corp., New York, New York

Original language published by Thomson Learning (a division of Thomson Learning Asia Pte Ltd). All rights reserved. 本书原版由汤姆森学习出版集团出版。版权所有，盗印必究。Jinan University Press is authorized by Thomson Learning to publish and distribute exclusively this bilingual edition. This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only (excluding Hong Kong, Macao SAR and Taiwan). Unauthorized export of this edition is a violation of the Copyright Act. No part of this publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

本书双语版由汤姆森学习出版集团授权暨南大学出版社独家出版发行。此版本仅限在中华人民共和国境内（不包括中国香港、澳门特别行政区及中国台湾）销售。未经授权的本书出口将被视为违反版权法的行为。未经出版者预先书面许可，不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

981 - 265 - 494 - 1

广东省版权局著作权合同登记号 图字 19 - 2004 - 141 号

图书在版编目 (CIP) 数据

化身博士 / [英] 史蒂文森 (Stevenson, R. L.) 著; 何广铿主译. —广州: 暨南大学出版社, 2005. 8

(简写本世界名著丛书 英汉对照插图版)

ISBN 7 - 81079 - 538 - 4

I. 化… II. ①史… ②何… III. 长篇小说—英国—近代—简写本 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 053340 号

出版发行: 暨南大学出版社

地 址: 中国广州暨南大学

电 话: 编辑部 (8620) 85226593 85221601

营销部 (8620) 85225284 85227972 85220602 (邮购)

传 真: (8620) 85221583 (办公室) 85223774 (营销部)

邮 编: 510630

网 址: <http://www.jnupress.com> <http://press.jnu.edu.cn>

排 版: 暨南大学出版社照排中心

印 刷: 湛江日报社印刷厂

开 本: 850mm × 1168mm 1/32

印 张: 8.375

版 次: 2005 年 8 月第 1 版

印 次: 2005 年 8 月第 1 次

印 数: 1—6000 册

总定价: 306.00 元 (全套 18 册, 每册附送光盘 2 张)

(暨大版图书如有印装质量问题, 请与出版社营销部联系调换)

序

《全日制义务教育普通高级中学英语课程标准（实验稿）》明确规定要把学生综合语言运用能力的培养作为英语课程的总体目标，而学生综合运用能力的形成有赖于学生语言技能、语言知识、情感态度、学习策略和文化意识等素养的整体发展。

第二语言/外语习得的研究表明，可理解输入是影响第二语言/外语习得的一个重要因素，离开大量的可理解语言的输入，语言习得则难以达到。在外语学习的环境里，阅读是获取可理解语言输入的一个重要而较易的途径。因此，为保证学生语言运用能力的培养，英语课程标准对课外阅读量作了明确的规定，如在五级（9 年级结束时）读的描述中规定了“除教材外，课外阅读量应累计达到 15 万词以上”的要求。

暨南大学出版社从美国汤姆森学习出版集团引进出版插图简写本、配光盘的英文古典名著丛书（18 种），目的是为中学生提供更多的课外阅读材料。这些名著中有大众熟悉的《伊索寓言》，而更多的是英、美名作家如狄更斯（Charles Dickens）、奥斯汀（Jane Austen）、欧文（Washington Irving）等的作品。阅读这些名著简写本不但能让中学生接触到地道、真实的英语素材，而且能使他们有更多的机会了解英、美国家的文化传统，培养他

们的跨文化交际意识。丛书所配光盘由美国专家朗读，发音地道、纯正，能使中学生在阅读理解名著的同时，训练、提高英文听力水平。为使名著简写本更易阅读、更好理解、更快吸收，暨南大学出版社还特别邀请了华南师范大学外国语言文化学院对翻译有一定研究的教师把名著简写本译成中文。中、英对照将为中学生阅读英、美名著提供一种新的途径。

本套英文名著丛书含三种不同水平的读本。我们相信丛书的出版能为不同层次的中学生提供具有丰富文化内涵的精神食粮，为培养中学生的英语阅读能力和英语语言运用能力做出贡献。相信具有同等阅读水平的广大英语爱好者也会从本套丛书中获益。

广东教育学会外语教学专业委员会理事长
华南师范大学外国语言文化学院教授
何广铿

About the Author

Robert Louis Stevenson was born in Edinburgh, Scotland, in 1850. He was a frail child, who was greatly influenced by his father's punishments and by his nurse's horrifying tales of demons.

Stevenson refused to follow the family profession of engineering and chose law when he went to the University of Edinburgh to study. But he soon gave that up and turned to writing, which his poor health could not deter.

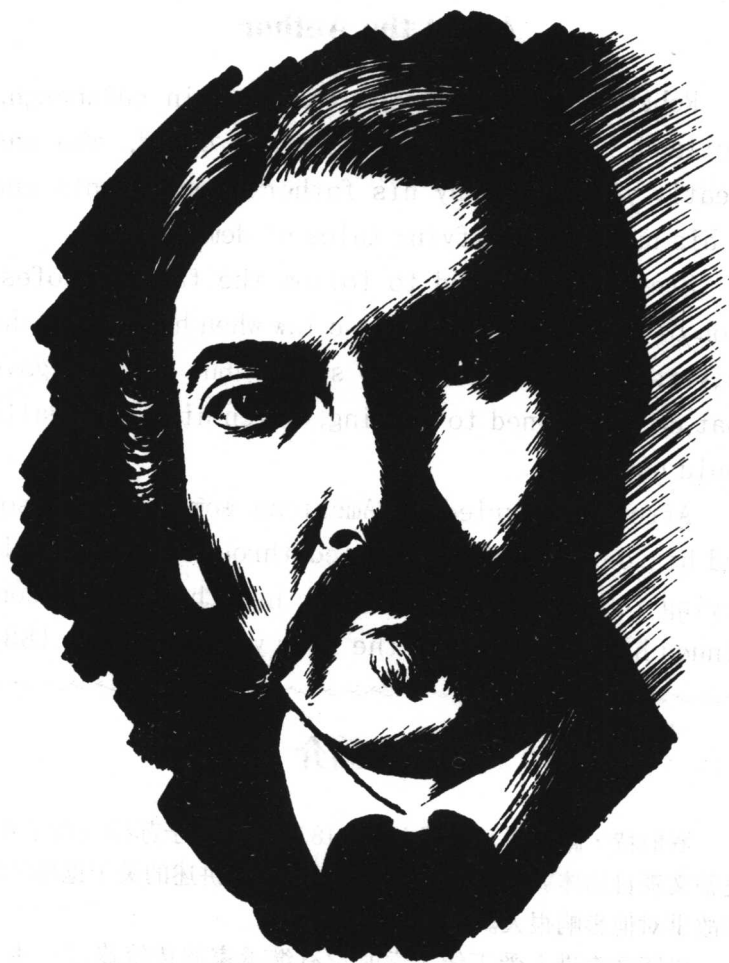
After he married an American woman, Stevenson and his devoted wife traveled throughout the world trying to improve his delicate health while he continued his writing. In the four years between 1883

作者简介

罗伯特·路易斯·史蒂文森，1850年出生于苏格兰爱丁堡。史蒂文森自幼体弱多病，父亲的责罚和保姆讲述的关于鬼怪的恐怖故事对他影响很大。

史蒂文森进入爱丁堡大学时没有继承家族传统修习土木工程，而是选择法律专业。然而他很快就放弃了法律专业，虽然体弱，但他还是矢志写作。

史蒂文森与一位美国人结婚。婚后，他与心爱的妻子周游世界，希望可以改善病体，同时也坚持写作。在1883年至1887年



罗伯特·路易斯·史蒂文森

and 1887, Stevenson wrote his four longest and greatest novels: *Treasure Island*, *The Black Arrow*, *The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde*, and *Kidnapped*, and his famous book of poems, *A Child's Garden of Verses*.

The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde was born in a nightmare, but Stevenson remembered enough of it when he awoke to get it down on paper. Within three days he had the entire first draft written. He intended this book not only as a “thriller,” but also as a study of good and evil, which are always at war within man.

Stevenson and his family spent his last years on the South Pacific island of Samoa, where he continued his writing until he collapsed and died in 1894... at the young age of forty-four.

期间，史蒂文森完成了他最伟大的四部长篇小说：《金银岛》、《黑箭》、《化身博士》和《绑架》，以及著名诗集《儿童诗园》。

《化身博士》（又名《杰科博士与海德先生之奇案》）源于一个噩梦，史蒂文森却把这个梦记得很清楚，醒来后便把这个梦记了下来。三天内，他就完成了这部小说的初稿。他觉得这本书不但是个“恐怖故事”，而且还是个关于善与恶的研究，而这两者总在人的内心交战。

史蒂文森和他的家人一起在南太平洋群岛的萨摩亚岛度过了他最后的日子。在岛上，他坚持写作，直到身体崩溃，1894年英年早逝，终年44岁。

People You Will Read About

Dr. Henry Jekyll, *a medical doctor and scientist*
Edward Hyde, *Jekyll's mysterious friend and heir*
Gabriel John Utterson, *Jekyll's old friend and lawyer*
Hastie Lanyon, *Jekyll's childhood friend and doctor*
Poole, *Jekyll's butler*
Richard Enfield, *Mr. Utterson's young cousin*
Inspector Newcomen, *a Scotland Yard detective*
Mr. Guest, *head law clerk to Mr. Utterson*
Sir Danvers Carew, *a Member of Parliament*
Sarah, *a housemaid*

书中人物

亨利·杰科博士：医生与科学家
爱德华·海德：杰科的神秘朋友和遗产继承人
卡贝尔·约翰·亚特森：杰科的老朋友，律师
哈斯特·蓝尼恩：杰科的童年伙伴，医生
普尔：杰科的管家
理查德·恩非：亚特森的年轻表弟
纽可门警官：伦敦警察厅侦探
盖斯特先生：亚特森先生的首席法律助理
丹弗司·卡鲁爵士：国会议员
莎拉：女仆

CONTENTS

目 录

序	(1)
About the Author	(1)
作者简介	
1. A Child in the Night	(1)
黑夜中的孩子	
2. "Blackmail House"	(10)
“勒索之屋”	
3. Dr. Jekyll's Will	(26)
杰科博士的遗嘱	
4. Mr. Hyde and Mr. Seek	(39)
“躲藏”先生与“寻找”先生	
5. Will a Blackmailer Turn to Murder?	(46)
勒索者会变成杀人犯吗?	
6. Mr. Utterson's Promise	(62)
亚特森先生的承诺	
7. Witness to a Murder	(74)
目睹谋杀	
8. Where Is Mr. Hyde?	(89)
海德先生在哪儿?	

9.	The Letter	(101)
	信件	
10.	A Comparison of Handwritings	(117)
	笔迹鉴别	
11.	Dr. Lanyon's Secret	(130)
	蓝尼恩医生的秘密	
12.	Conversation at a Window	(143)
	窗前的对话	
13.	The Search for a Mysterious Drug	(152)
	寻找一种神秘的药	
14.	The Dead Man	(172)
	死者	
15.	Dr. Jekyll Disappears	(186)
	杰科博士消失了	
16.	A Midnight Visitor	(197)
	午夜来客	
17.	The Twins of Good and Evil	(224)
	善恶双胞胎	
18.	The Man Who Died Twice	(248)
	二度身亡的人	

CHAPTER 1

A Child in the Night

Two well-dressed men were about to cross a London street on a sunny Sunday morning. They were Mr. Gabriel John Utterson, an elderly lawyer, and his young cousin, Richard Enfield. A horse-drawn hansom cab drew up beside them, and the cabman leaned down from his perch, waving his whip.

“Mornin’, gentlemen,” the cabman called with a hopeful smile. “Off to church on this fine Sunday, I’ll bet. I’ll have you there in two winks or less.”

Mr. Utterson never spoke unless it was important. He frowned at the cabman and waved him away.

第一章 黑夜中的孩子

阳光灿烂的星期天早晨，两位衣着体面的绅士正准备穿过伦敦的一条马路。年长的那位律师是德高望重的卡贝尔·约翰·亚特森先生，另一位是他年轻的表弟理查德·恩非。一辆双轮双座马车停在他们身边，车夫从驾座上斜下身子，挥了一下马鞭。

“早上好，先生们，”车夫满怀希望微笑着招呼，“我敢打赌在这么好的星期天，你们肯定是去教堂，我一眨眼就能把你们送到那里。”

亚特森先生一向沉默寡言不多说话，除非他觉得事关重要。

But Richard gave the man a friendly smile and shook his head.

“No, my good man, we are out for a walk, which we take every Sunday. That’s the way to see interesting things in London.”

They crossed several streets and soon found themselves in a dingy neighborhood. As they slowly walked down a small street full of shops, Mr. Utterson stopped to admire an interesting display in a store window.

Suddenly Richard tugged at his sleeve and spoke with a serious note in his voice. “See that door across the street, Cousin? It is involved with something rather odd that happened to me.”

Mr. Utterson looked at the scarred, weather-beaten

他对车夫皱了下眉，挥手示意他离开。理查德则对车夫友好地笑笑，摇摇头说：

“不用了，好心的先生，我们每个星期天都会出来散步。这正是在伦敦寻访趣闻的好方式。”

他们又走过了几条街，很快来到一个比较肮脏的街区附近。他们慢慢地沿着一条布满商店的小街道走着。在一家商店的橱窗旁，亚特森先生停了下来，欣赏着里面有趣的摆设。

突然，理查德拽了拽他的袖子，用一种比较严肃的语气问：“表兄，看到街对面的那扇门吗？这门跟我碰上的一些事有关，对我来说是非常奇怪的事情。”

亚特森先生看着理查德指着的那扇门，那扇门的漆皮已脱落



一扇破损、饱经风霜的门。


wink: *n.* 眨眼, 瞬间

weather-beaten: *adj.* 饱经风霜的

door Richard was pointing to. It belonged to a two-story building that was one of several built around a courtyard. Because there were no windows at the front of the building, it looked deserted and somewhat sinister.

Mr. Utterson's usually indifferent tone of voice took on a note of curiosity. "Indeed? What is that door to you?" he asked.

Richard drew him back against the storefront and spoke softly. "I was coming home alone from a party on a dark winter night. There were some lights in the street, but no people. Everyone was asleep, and I heard only my own footsteps. Not far from here, as I neared an intersection, I suddenly saw two people. One, coming up one street, was a little girl, running



得斑斑驳驳，饱经风霜。这是一座两层楼房的前门，这样的楼房院子附近还有几栋。从前面看，这栋楼房没有一扇窗户，所以看起来像被废弃了似的，还有一丝不祥的气息。

“真的吗？”亚特森先生一改漠不关心的语气，好奇地问，“这扇门对你来说有什么特别的吗？”

理查德把他拉到商店的一边，悄声说：“一个漆黑的冬夜，我参加完一个聚会独自回家。街上有一些路灯亮着，空无一人。人们都入睡了，我只听到自己的脚步声。就在离这不远的地方，当我快走近一个交叉路口时，突然看到两个人。其中一个是个小女孩，她以最快的速度在街的这边跑着。从另一个方向，一个身



注定要在拐角处相撞。

indifferent: *adj.* 漠不关心的, 冷漠的

collide: *v.* 碰撞, 相撞

intersection: *n.* 十字路口

as hard as she could. And coming up a side street was a short figure of a man, clumping along at a good rate. I saw they were bound to collide at the corner, but there was nothing I could do. It happened very fast. They met with a bang, and the child was knocked off her feet. I heard her cry out. By that time, I was running toward them to help in any way that I could.”

Richard was so caught up in his story that he did not notice his cousin looking almost fearful as he listened. If he had noticed, he would have stopped talking, and been astonished, for Gabriel John Utterson rarely displayed his emotions, even to his many friends.

材矮小、步伐笨拙的男人也迈步疾走。我眼看他们注定要在拐角处相撞了，但我无能为力。一切发生得非常快。他们“嘭”的一声撞到了一起，小孩重重地摔在了地上。我听到了她的哭声。那时，我飞快地向他们跑去，希望可以帮上点忙。”

理查德完全沉浸在自己所讲述的故事里。他如此地投入以至没有发现他的表兄在听的时候表情非常惊恐。如果他能注意到，他就会停下来，而且还会感到惊诧，因为他的表兄卡贝尔·约翰·亚特森很少在外人面前流露自己的感情，即使是在很多好朋友面前他也有所保留。